



Katedra ruského a francouzského jazyka
Pedagogická fakulta
Západočeské univerzity v Plzni
Veleslavínova 42
301 00 Plzeň
tel. 377 63 6171

PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

Práce (co se nehodí, škrtněte): bakalářská

Posudek (co se nehodí, škrtněte): oponenta

Práci hodnotil(a): Doc. Gigla Dzhyndzholiia, Csc.

Práci předložil(a): Artur Shashkov

Název práce: Перевод фрагментов из книги «Проснуться в Сибуе» от Анны Цимы.

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Цель работы, сформулированная автором, – перевод отрывков из романа Анны Цимы «Проснуться в Сибуе» и анализ проблем перевода.

Соответствующие содержанию глав выводы свидетельствуют о выполнении поставленной цели.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

В работе присутствует как теоретическая, так и практическая часть. Структура работы в целом отвечает поставленной цели. Работа состоит из трех глав. В первой главе даны краткие биографические сведения об Анне Циме. Вторая глава посвящена вопросам теории перевода и описанию типов перевода. В третьей главе представлен опыт перевода отрывков из романа Анны Цимы и комментарий к предлагаемым переводческим решениям.

Объем первой главы («Анна Цима»), состоящей из одной страницы, нельзя назвать достаточным. На наш взгляд, следовало бы переформулировать название третьей главы, поскольку оно шире названия работы.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.)

В работе большое количество грамматических, орфографических, пунктуационных ошибок и стилистических неточностей.

Автор приводит классификацию типов перевода без ссылки на источник.

В списке литературы не все источники, на которые автор ссылается в тексте.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Имеющиеся замечания не влияют на общую положительную оценку работы. В целом бакалаврская работа соответствует предъявляемым требованиям.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Что автор работы понимает под терминами «кросс-культурная дидактика» и «повествовательная стратегия»? Как эти термины связаны с переводом романа Анны Цимы «Проснуться в Сибуре»?

В работе упоминается теория скопоса. Применима ли эта теория к художественному переводу?

Почему возникает проблема переводимости (возможности/невозможности полноценного перевода)?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

dobře

Datum:

Podpis: